

**No. 44854\***

---

**Lithuania  
and  
Republic of Moldova**

**Air Services Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Moldova (with annex). Vilnius, 5 April 1996**

**Entry into force:** *3 June 1998 by notification, in accordance with article 21*

**Authentic texts:** *English, Lithuanian and Moldovan*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 26 March 2008*

---

**Lituanie  
et  
République de Moldova**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Moldova relatif aux services aériens (avec annexe). Vilnius, 5 avril 1996**

**Entrée en vigueur :** *3 juin 1998 par notification, conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *anglais, lituanien et moldave*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 26 mars 2008*

*\* The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

*Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AIR SERVICES AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to conclude an Agreement in conformity with and supplementary to the said Convention for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

**Article 1  
DEFINITIONS**

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term “the Chicago Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes and Convention adopted under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of Lithuania, the Ministry of Transport, and in the case of Republic of Moldova, the State CAA, or, in both cases, any other person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said aeronautical authorities;
- c) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
- d) the terms “territory”, “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Chicago Convention;
- e) the term “Annex” means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 18 of this Agreement;
- f) the terms “agreed service” and “specified route” means international air service pursuant to Article 2 of this Agreement and the route specified in the Annex;
- g) the term “tariff” means the prices to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail), including any significant additional benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage, and the commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of persons, or on corresponding transactions for the carriage of cargo. It includes also the conditions that govern the applicability of the price for carriage or the payment of commission;
- h) the term “user charge” means a charge made to airlines by the competent authorities for the use of an airport or air navigation facilities for aircraft, their crews, passengers and cargo;
- i) the term “capacity” means:

- in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on the route or section of a route;
  - in relation to an agreed service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by that aircraft over a given period and route or section of a route.
2. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to this Agreement shall include reference to the Annex unless otherwise provided.
  3. Titles given to the Articles of this Agreement are for reference purposes only.

**Article 2**  
**GRANT OF TRAFFIC RIGHTS**

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of the latter Party's international air services:
  - a) the right to fly across its territory without landing;
  - b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.
2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement. While operating an agreed service on a specified route an airline designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Annex for the purpose of taking up and/or putting down international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.
3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

**Article 3**  
**DESIGNATION OF AIRLINES AND OPERATING AUTHORIZATION**

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.
2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw or alter such designation.
3. On receipt of such a written designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 4 of this Article and paragraph 1 of Article 4, without delay grant to each designated airline the appropriate operating authorization.
4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.
5. When an airline has been so designated and authorized it may at any time begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement, including those relating to tariffs.

**Article 4**  
**REFUSAL, REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION**

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to grant or to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in

Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

- a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
- b) in case of failure by that airline to comply with the laws and/or regulations of the Contracting Party granting the rights; or
- c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension of the operating authorization or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and/or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of fifteen (15) days from the date, when the other Contracting Party receives such request in writing.

#### **Article 5 USER CHARGES**

The charges levied in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of any designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those levied on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

#### **Article 6 EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES**

1. Aircraft operated on international air services by a designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempted from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft up to such time as they are reexported.

2. There shall also be exempt from the duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

- a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party within reasonable limits, for use on an outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;
- b) spare parts, including engines, introduced into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;
- c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of one Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the other Contracting Party, in which territory they are taken on board.

3. Materials referred to in paragraph 2 of this Article may be required to be kept under Customs supervision or control.

4. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board aircraft operated by a designated airline of one Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said

authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

5. Necessary airline documents, such as timetables, air tickets and air waybills, intended for the use of a designated airline of one Contracting Party and introduced into the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from customs duties and similar charges in the latter territory.

6. Baggage and cargo in direct transit across the territory of a Contracting Party shall be exempted from customs duties, fees and other similar charges not based on the cost of services on arrival or departure.

#### **Article 7 CAPACITY PROVISIONS**

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to operate the agreed services on any route specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter provide on the whole or any part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall retain as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

4. The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined and approved by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

#### **Article 8 APPROVAL OF TRAFFIC PROGRAMMES**

1. The airline designated by one Contracting Party shall submit its traffic programmes (for the Summer and Winter Traffic periods) for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include in particular the timetables, the frequency of the services, the types of aircraft to be used and number of seats available. The aeronautical authorities shall give their decision on such traffic programme submissions within twenty (20) days from the date the airline concerned submits its programme for approval.

2. Each alteration in the traffic programme as well as requests for permission to operate additional flights shall be submitted by the airline designated by one Contracting Party for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such requests for alteration or for additional flights shall be dealt with promptly by the aeronautical authorities.

#### **Article 9 INFORMATION AND STATISTICS**

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to traffic carried on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted to its national aeronautical authorities. Any additional statistical traffic data which the aeronautical authorities of one Contracting Party may desire shall, upon

request, be a subject of mutual discussion and agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

**Article 10  
TARIFFS**

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation), the interests of users and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article may be agreed between the designated airlines concerned in respect of each of the specified routes. However, such agreement shall not be a mandatory requirement for the filing and establishment of tariffs.
3. Each tariff shall be filed for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree) before the proposed date of its introduction.
4. Each proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party at any time. In the absence of such approval it will be treated as having been approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party unless within twenty (20) days after the date of filing the aeronautical authorities of that Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff. If, however, either of the aeronautical authorities gives such written notice of disapproval the aeronautical authorities may at the request of either try to determine the tariff by agreement.
5. If the aeronautical authorities cannot determine a tariff under the provisions of paragraph 4 of this Article the dispute may at the request of either be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.
6. Each tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until it has been replaced by a new tariff determined in accordance with the provisions of this Article. Unless otherwise agreed by the aeronautical authorities of both Contracting Parties a tariff shall not have its validity extended by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

**Article 11  
COMMERCIAL ACTIVITIES**

1. The designated airline of each Contracting Party shall have the right to maintain in the territory of the other Contracting Party, within the scope of the laws and regulations in force therein, such offices and administrative, commercial and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airline concerned.
2. The designated airline of each Contracting Party shall have the right to be engaged in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents. The Contracting Parties shall not restrict the right of the designated airline of each Contracting Party to sell, and of any person to purchase, such transportation. The sales activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations in force in the territory of a Contracting Party where the sale is effected.

**Article 12**  
**TRANSFER OF FUNDS**

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer the excess of the receipts over expenditure earned in the territory of the sale. The revenues from sales of air transport services and ancillary or supplemental services provided directly or through agents, as well as commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer, shall be included in such transfer.
2. Such transfers shall be effected in a freely convertible currency at the official rate of exchange and shall not, with the exception of normal banking charges and procedures, be subject to any charges, limitation, imposition or delay.

**Article 13**  
**AVIATION SECURITY**

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December, 1970, Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September, 1971, and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.
2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions and technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Chicago Convention to the extent that such security provisions and requirements are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and operators of airports in its territory, act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions and requirements referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

**Article 14**  
**APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS**

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, or departure from its territory of aircraft engaged in international air services or to the operation and navigation of such aircraft while the said territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.
2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry to, stay in or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration, immigration, customs, currency, health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, while they are within the said territory.
3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purposes shall, except in respect of security measures against acts of violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control.

**Article 15**  
**CONSULTATIONS**

1. In a spirit of close co-operation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement.
2. Either Contracting Party may request consultations on any problem related to the implementation and interpretation of this Agreement, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of thirty (30) days after the date of delivery of the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

**Article 16**  
**SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal. If the President of the Council of the International Civil Aviation Organization is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-President deputizing for him should make the necessary appointments.



3. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator, the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the tribunal shall be equally shared by the Contracting Parties.

**Article 17**  
**AMENDMENTS**

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any modification agreed in such consultations shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures and shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other that these procedures have been complied with.

2. Notwithstanding the provision of paragraph 1 of this Article, amendments relating only to the Annex may be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall become effective as agreed between them.

**Article 18**  
**TERMINATION**

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.

2. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the delivery of the notice to the International Civil Aviation Organization.

**Article 19**  
**MULTILATERAL CONVENTIONS**

If general multilateral air convention enters into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article 15 of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the said multilateral convention.

**Article 20**  
**REGISTRATION WITH ICAO**

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

**Article 21**  
**DURATION, ENTRY INTO FORCE**

1. This Agreement shall be valid for five (5) years. In the event that neither of the Contracting Parties gives a notice to terminate the Agreement twelve (12) months prior to the expiry date of the said five (5) years period, its validity shall be extended for an indefinite time.
2. The two Contracting Parties shall notify each other by exchange of diplomatic notes that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of delivery of the latter of these two notes.

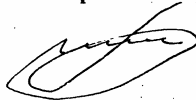
In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Vilnius.....on this 5 April 1996..... in two originals, in the Lithuanian, Moldavian and English languages, all the three texts being equally authentic. In case of the differences in interpretation and application, the English text shall prevail.

**For the Government of  
the Republic of Lithuania**



**For the Government of  
the Republic of Moldova**



## ANNEX

### Section I

The designated airline of the Republic of Lithuania shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

point or points in the Republic of Lithuania - intermediate points to be specified later - points in the Republic of Moldova - points beyond to be specified later, and vice versa.

#### Notes:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight, provided that the service begins in the Republic of Lithuania.
2. No passengers, cargo and mail may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the Republic of Moldova or in the territory of the Republic of Moldova to be set down at a point beyond and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

### Section II

The designated airline of the Republic of Moldova shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

point or points in Republic of Moldova - intermediate points to be specified later - points in the Republic of Lithuania - points beyond to be specified later, and vice versa.

#### Notes:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight, provided that the service begins in the Republic of Moldova.
2. No passengers, cargo and mail may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the Republic of Lithuania or in the territory of the Republic of Lithuania to be set down at a point beyond and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

[ LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
MOLDOVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
SUTARTIS  
DĖL ORO SUSISIEKIMO**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Moldovos Respublikos Vyriausybė, toliau šioje Sutartyje vadinamos "Susitariančiomis šalimis";

būdamos Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos, pradėtos pasirašyti 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje, dalyvėmis;

siekdamos sudaryti pagal minėtą Konvenciją ir ją papildančią Sutartį reguliariam oro susisiekimui tarp atitinkamų jų teritorijų ir už jų ribų pradėti;

s u s i t a r ė:

**I straipsnis  
SAVOKOS**

1. Šios Sutarties tikslais, jei kontekstas nereikalauja kitokio apibūdinimo:

a) terminas "Čikagos Konvencija" reiškia Tarptautinę civilinės aviacijos konvenciją, pasirašytą 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje, ir apima bet kurį Priedą, priimtą pagal šios Konvencijos 90 straipsnį ir bet kurį Priedų bei Konvencijos pakeitimą, priimtą pagal Konvencijos 90 ir 94 straipsnius, jei šie Priedai ir pakeitimai buvo priimti abiejų Susitariančių šalių;

b) terminas "aeronautikos vadovybė" reiškia - Lietuvos Respublikos atveju - Susisiekimio ministeriją ir Moldovos Respublikos atveju - Valstybės civilinės aviacijos administraciją, arba abiem atvejais bet kurį kitą asmenį ar instituciją, įgaliotą vykdyti visas funkcijas, kurias šiuo metu vykdo minėtos aeronautikos vadovybės;

c) terminas "paskirtoji aviakompanija" reiškia - aviakompaniją, kuri buvo paskirta ir įgaliota pagal šios Sutarties 3 straipsnį;

d) terminai "teritorija", "oro susisiekimas", "tarptautinis oro susisiekimas", "aviakompanija" ir "nutūpimas ne komerciniais tikslais" turi reikšmes atitinkamai apibrėžtas Čikagos Konvencijos 2 ir 96 straipsniuose;

e) terminas "Priedas" reiškia šios Sutarties Priedą, taip pat ir pakeistą pagal šios Sutarties 18 straipsnio 2 punktą;

f) terminai "sutartas susisiekimas" ir "apibrėžtas maršrutas" reiškia - tarptautinį oro susisiekimą, vykdomą pagal šios Sutarties 2 straipsnį, ir maršrutą, apibrėžtą Priede;

g) terminas "tarifas" reiškia kainas imamas už keleivių, bagažo arba krovinių (išskyrus pašta) vežimą, taip pat bet kurią pagalbinę papildomą naudą gautą ryšium su tokiu vežimu, ir komisinius, mokamus už bilietų keleiviams vežti pardavimą arba važtaraščių išrašymą kroviniams vežti. Į jį taip pat įeina vežimo kainos arba komisinių mokėjimo sąlygos;

h) terminas "naudotojo rinkliava" reiškia rinkliavą, kurią aviakompanijos moka kompetentingai institucijai už orlaivių, jų įgulų, keleivių ir krovinių naudojimą oro uostu arba oro navigacijos įranga;

i) terminas "talpa" reiškia:

- orlaivio atžvilgiu - šio orlaivio apkrovimą visame maršrute arba jo dalyje;

- sutarto susisiekimo atžvilgiu - šiame susisiekime naudojamo orlaivio talpą, padaugintą iš skrydžių, kuriuos šis orlaivis atlieka per tam tikrą laiką visame maršrute arba jo dalyje, dažnio;
- 2. Priedas yra sudėtinė šios Sutarties dalis ir visos nuorodos į šią Sutartį apims ir Priedą, jeigu nenurodyta kitaip.
- 3. Šios Sutarties straipsnių pavadinimai yra tik nurodomojo pobūdžio.

## **2 straipsnis**

### **SUSISIEKIMO TEISIŲ SUTEIKIMAS**

1. Kiekviena Susitarianti šalis tarptautinio oro susisiekimo vykdymui suteikia kitai Susitariančiai šaliai šias teises:
  - a) nenustupiant perskristi per jos teritoriją;
  - b) nutūpti jos teritorijoje nekomerciniais tikslais.
2. Viena Susitarianti šalis suteikia kitai Susitariančiai šaliai šioje Sutartyje apibrėžtas teises vykdyti tarptautinį oro susisiekimą šios Sutarties Priede apibrėžtais maršrutais. Abiejų Susitariančių šalių paskirtosios aviakompanijos, vykdydamos sutartą susisiekimą apibrėžtais maršrutais, be šio straipsnio 1 punkte apibrėžtų teisių, naudosis teise nutūpti kitos Susitariančios šalies teritorijos punktuose, numatytuose Priede apibrėžtame maršrute, bei paimti ir/arba palikti tarptautinio susisiekimo keleivius, krovinius bei paštą visus kartu arba kiekvieną atskirai.
3. Šio straipsnio 2 punktas nesuteikia teisės vienos Susitariančios šalies paskirtajai aviakompanijai paimti kitos Susitariančios šalies teritorijoje keleivius, krovinius bei paštą ir vežti juos už užmokestį arba nuomos pagrindu į kitą pastarosios Susitariančios šalies teritorijos punktą.

## **3 straipsnis**

### **AVIAKOMPANIJŲ PASKYRIMAS IR LEIDIMAS SKRYDŽIAMS VYKDYTI**

1. Viena Susitarianti šalis turi teisę raštu paskirti kitai Susitariančiai šaliai aviakompaniją sutartam susisiekimui apibrėžtais maršrutais vykdyti.
2. Abi Susitariančios šalys turi teisę atšaukti arba pakeisti tokį paskyrimą.
3. Gavusi tokį raštišką paskyrimą, kitos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybė pagal šio straipsnio 4 punkto ir 4 straipsnio 1 punkto nuostatas, nedelsdama turi suteikti kiekvienai paskirtajai aviakompanijai atitinkamą leidimą skrydžiams vykdyti.
4. Vienos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybė gali reikalauti, kad kitos Susitariančios šalies paskirtoji aviakompanija įrodytų, jog ji yra pasiruošusi įvykdyti įstatymų ir kitų teisės aktų sąlygas, kurias ši vadovybė pagal Čikagos Konvencijos nuostatas taiko tarptautinio oro susisiekimo vykdymui.
5. Kai aviakompanija taip paskiriama ir įgaliojama, ji gali bet kuriuo metu pradėti vykdyti sutartą susisiekimą su sąlyga, kad laikysis visų šios Sutarties nuostatų, įskaitant nuostatas, susijusias su tarifais.

## **4 straipsnis**

### **ATSISAKYMAS SUTEIKTI LEIDIMĄ SKRYDŽIAMS VYKDYTI, JO ATŠAUKIMAS ARBA SUSTABDYMAS**

1. Vienos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybė turi teisę nesuteikti arba atšaukti leidimą skrydžiams vykdyti arba sustabdyti kitos Susitariančios šalies paskirtosios aviakompanijos naudojimąsi teisėmis, numatytomis šios Sutarties 2 straipsnyje, arba kelti tokias sąlygas, kurios jos manymu yra reikalingos naudojantis šiomis teisėmis:

a) bet kuriuo atveju, kai ji neįsitikinusi, kad didžioji šios aviakompanijos nuosavybės dalis ir veiksminga kontrolė priklauso aviakompaniją paskyrusiai Susitariančiai šaliai arba jos piliečiams; arba

b) kai aviakompanija pažeidžia šias teises suteikusios Susitariančios šalies įstatymus ir/arba kitus teisės aktus; arba

c) kai aviakompanija kitaip pažeidžia šios Sutarties sąlygas.

2. Jei, siekiant užkirsti kelią įstatymų ir/arba kitų teisės aktų pažeidimui, nebūtina nedelsiant atšaukti ar sustabdyti eksploatavimo įgaliojimą arba kelti sąlygas, minimas šio straipsnio 1 punkte, šia teise pasinaudojama tik pasikonsultavus su kitos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybe. Šios konsultacijos turi prasidėti per penkiolika (15) dienų nuo tos dienos, kai kita Susitarianči šalis tam gauna raštišką prašymą.

## **5 straipsnis NAUDOTOJO RINKLIAVOS**

Rinkiavos, kurios vienos iš Susitariančių šalių teritorijoje imamos iš kitos Susitariančios šalies paskirtosios aviakompanijos orlaivių už naudojimąsi oro uostais ir kita aviacine įranga, neturi būti didesnės už tas, kurias moka nacionalinės aviakompanijos orlaiviai, naudojami tokia pačiame tarptautiniame oro susisiekime.

## **6 straipsnis ATLEIDIMAS NUO MUITŲ IR KITŲ MOKESČIŲ**

1. Vienos Susitariančios šalies paskirtosios aviakompanijos tarptautiniame oro susisiekime naudojami orlaiviai, taip pat jų nuolatinė įranga, degalų ir tepalų atsargos, bei orlaivio atsargos (įskaitant maistą, gėrimus ir rūkalus), esančios šiuose orlaiviuose, atleidžiamos nuo visų muitų, patikrinimo ir kitų panašių rinkliavų atvykstant į kitos Susitariančios šalies teritoriją, jeigu nurodyta įranga ir atsargos lieka orlaivyje iki jų išvežimo atgal.

2. Šio straipsnio 1 punkte minimi muitai, mokesčiai ir rinkliavos, išskyrus su aptarnavimu susijusias rinkliavas, taip pat netaikomi:

a) orlaivio atsargoms, paimtoms į orlaivį nustatytų dydžių ribose vienos Susitariančios šalies teritorijoje ir skirtoms naudoti orlaivyje, kurį kitos Susitariančios šalies paskirtoji aviakompanija naudoja tarptautiniame oro susisiekime;

b) atsarginėms dalims, įskaitant variklius, įvežtoms į vienos Susitariančios šalies teritoriją ir skirtoms kitos Susitariančios šalies paskirtosios aviakompanijos tarptautiniam oro susisiekimui naudojamam orlaivio techninei priežiūrai arba remontui;

c) degalams, tepalams ir suvartojamosioms techninėms atsargoms, įvežtoms į arba patiektoms vienos Susitariančios šalies teritorijoje ir skirtoms kitos Susitariančios šalies paskirtosios aviakompanijos orlaiviui, naudojamam tarptautiniam oro susisiekimui, net jei šios atsargos naudojamos daliai kelionės per kitos Susitariančios šalies, kurioje jos paimitos į orlaivį, teritoriją.

3. Šio straipsnio 2 punkte minimas medžiagas gali būti pareikalauta pateikti muitinės priežiūrai arba kontrolei.

4. Orlaivių nuolatinė įranga, medžiagos ir atsargos, esančios orlaivyje, kurį eksploatuoja vienos Susitariančios šalies paskirtoji aviakompanija, gali būti iškrautos kitos Susitariančios šalies teritorijoje tik šios Susitariančios šalies muitinei leidus. Šiuo atveju jos gali būti pateiktos minėtos muitinės priežiūrai iki išvežimo atgal arba kitokio panaudojimo pagal muitinės taisykles.

5. Vienos Susitariančios šalies paskirtosios aviakompanijos turimi reikalingi dokumentai - tvarkaraščiai, bilietai ir važtaraščiai - įvežti į kitos Susitariančios šalies teritoriją atleidžiami nuo muitų ir panašių rinkliavų pastarosios teritorijoje.

6. Bagažas ir kroviniai, vežami tiesioginiu tranzitu per Susitariančios šalies teritoriją, atleidžiami nuo muitų, mokesčių ir kitų panašių rinkliavų, nesusijusių su paslaugų teikimu atvykstant arba išvykstant.

#### **7 straipsnis**

#### **TALPOS SĄLYGOS**

1. Susitariančių šalių paskirtosios aviakompanijos turi teisingas ir lygias galimybes vykdyti sutartą susisiekimą bet kuriuo šios Sutarties Priede apibrėžtu maršrutu.
2. Kiekvienos Susitariančios šalies paskirtoji aviakompanija, vykdydama sutartą susisiekimą, turi atsižvelgti į kitos Susitariančios šalies paskirtosios aviakompanijos interesus, kad nepadarytų žalos oro susisiekimui, kurį pastaroji vykdo tuo pačiu maršrutu arba jo dalimi.
3. Susitariančių šalių paskirtųjų aviakompanijų vykdomo sutarto susisiekimo pagrindiniu tikslu yra, esant pagrįstam apkrovimo koeficientui, suteikti talpą, atitinkančią esamus ir pagrįstai numatomus poreikius keleiviams, kroviniams ir paštui vežti į arba iš aviakompaniją paskyrusios Susitariančios šalies teritorijos.
4. Apibrėžtuose maršrutuose pateikiama talpa turi būti tokia, kokią bendrai nustato ir patvirtina Susitariančių šalių aeronautikos vadovybės.

#### **8 straipsnis**

#### **SKRYDŽIŲ PROGRAMŲ TVIRTINIMAS**

1. Vienos Susitariančios šalies aviakompanija savo skrydžių programas (vasaros ir žiemos periodams) turi pateikti tvirtinti kitos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybei prieš trisdešimt (30) dienų iki veiklos pradžios. Programoje turi būti nurodomi tvarkaraščiai, skrydžių dažnis, naudojamų orlaivių tipai ir pateikiamų sėdimų vietų skaičius. Aeronautikos vadovybės sprendimą dėl šių skrydžių programų turi priimti per dvidešimt (20) dienų nuo tos dienos, kai atitinkama aviakompanija pateikė savo programą tvirtinimui.
2. Visus skrydžių programos pakeitimus, taip pat prašymus atlikti papildomus skrydžius vienos Susitariančios šalies paskirtoji aviakompanija turi pateikti tvirtinti kitos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybei. Aeronautikos vadovybė tokį prašymą, pakeisti arba leisti atlikti papildomus skrydžius turi išspręsti nedelsdama.

#### **9 straipsnis**

#### **INFORMACIJA IR STATISTIKA**

Bet kurios Susitariančios šalies aeronautikos vadovybė, paprašyta, turi pateikti kitos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybei tokią informaciją ir statistiką, susijusią su pirmosios Susitariančios šalies paskirtosios aviakompanijos sutarto susisiekimo vykdymu į ir iš kitos Susitariančios šalies teritorijos, kuri paprastai paruošiama ir pateikiama jos nacionalinei aeronautikos vadovybei. Bet kurių papildomų statistinių duomenų, kurių gali prireikti vienos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybei, pateikimas turi būti abiejų Susitariančių šalių aeronautikos vadovybių aptarimo ir susitarimo objektu.

#### **10 straipsnis**

#### **TARIFAI**

1. Bet kurio sutarto susisiekimo tarifai turi būti nustatyti pagrįsto dydžio, atsižvelgiant į visus atitinkamus faktorius, įskaitant eksploatavimo kaštus, pagrįstą pelną, paslaugų pobūdį (greitis ir patogumas), vartotojų interesus ir kitų aviakompanijų tarifus bet kuriai apibrėžto maršruto daliai. Šie tarifai turi būti užfiksuojami pagal kitus šio straipsnio punktus.

2. Dėl šio straipsnio 1 punkte minimų tarifų kiekvienam apibrėžtam maršrutui gali susitarti atitinkamos paskirtosios aviakompanijos. Tačiau aviakompanijų susitarimas nėra privalomos tarifų derinimui ir nustatymui.

3. Kiekvienas tarifas turi būti pateiktas tvirtinti abiejų Susitariančių šalių aeronautikos vadovybėms ne vėliau kaip prieš trisdešimt (30) dienų (arba trumpesnę terminą, jei dėl jo susitarė abiejų Susitariančių šalių aeronautikos vadovybės) iki siūlomą jį įsigaliojimo dienos.

4. Abiejų Susitariančių šalių aeronautikos vadovybės gali bet kuriuo metu patvirtinti siūlomą tarifą. Nesant tokio patvirtinimo, bus manoma, kad Susitarianči šalis jį patvirtino, jei per dvidešimt (20) dienų nuo tarifo pateikimo dienos šios Susitariančios šalies aeronautikos vadovybė nepateikė kitos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybei raštiško pranešimo apie pasiūlyto tarifo nepatvirtinimą. Tačiau, jei kuri nors aeronautikos vadovybė pateikia tokį raštišką nepritarimą, aeronautikos vadovybės, vienos iš jų prašymu, tarifą gali nustatyti abipusiu susitarimu.

5. Jei aeronautikos vadovybės negali nustatyti tarifo pagal šio straipsnio 4 punktą, ginčas, bet kurios iš jų prašymu, sprendžiamas pagal šios Sutarties 17 straipsnio nuostatas.

6. Visi tarifai, nustatyti pagal šio straipsnio nuostatas, lieka galioti tol, kol pagal šio straipsnio nuostatas bus pakeisti naujais. Jei abiejų Susitariančių šalių aeronautikos vadovybės nesusitaria kitaip, tarifo galiojimas pagal šį punktą negali būti pratęstas ilgiau kaip dvylikai (12) mėnesių nuo tos dienos, kai jis turėjo netekti galios.

### **11 straipsnis KOMERCINĖ VEIKLA**

1. Vienos Susitariančios šalies paskirtoji aviakompanija turi teisę kitos Susitariančios šalies teritorijoje pagal jos galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus laikyti tokias įstaigas ir administracinį, komercinį bei techninį personalą, kurio gali prireikti atitinkamos paskirtosios aviakompanijos poreikiams.

2. Vienos Susitariančios šalies paskirtoji aviakompanija turi teisę kitos Susitariančios šalies teritorijoje tiesiogiai arba per agentus dalyvauti vežimo oru pardavime. Susitariančios šalys, lygiateisiškumo pagrindu, neapribos kiekvienos Susitariančios šalies paskirtosios aviakompanijos teisės parduoti ir bet kuriam asmeniui pirkti šį vežimą. Pardavimas turi būti atliekamas pagal tos Susitariančios šalies teritorijoje galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus, kurioje jis yra atliekamas.

### **12 straipsnis PAJAMŲ PERVEDIMAS**

1. Susitariančių šalių paskirtosios aviakompanijos gali laisvai pervesti išlaidas viršijančias pajamas, gautas pardavimo teritorijoje. Į šį pervedimą įskaitomos pajamos, gautos tiesiogiai arba per agentus parduodant oro transporto paslaugas, taip pat komisiniai, gaunami kol šios pajamos iki pervedimo yra depozite.

2. Šis pervedimas atliekamas laisvai konvertuojama valiuta pagal oficialų keitimo kursą ir jam netaikomos jokios rinkliavos, apribojimai, reikalavimai arba delsimas, išskyrus įprastas bankų rinkliavas bei procedūras.

### **13 straipsnis AVIACINIS SAUGUMAS**

1. Remiantis savo teisėmis ir įsipareigojimais pagal tarptautinę teisę, Susitariančios šalys dar kartą patvirtina, kad jų įsipareigojimas viena kitai ginti civilinės aviacijos saugumą nuo neteisėtų veiksmų, sudaro neatskiriama šios Sutarties dalį. Neribodamos pagrindinių savo



teisių ir įsipareigojimų pagal tarptautinę teisę, Susitariančios šalys ypač veiks pagal Konvencijos dėl nusikaltimų ir tam tikrų kitų veiksmų, padarytų orlaiviuose, pasirašytos 1963 m. rugsėjo 14 d. Tokijyje, Konvencijos dėl neteisėto orlaivių pagrobimo, pasirašytos 1970 m. gruodžio 16 d. Hagoje, Konvencijos dėl kovos su neteisėtais veiksmais prieš civilinės aviacijos saugumą, pasirašytos 1971 m. rugsėjo 23 d. Monrealyje, ir bet kurios kitos abiejų Susitariančių šalių priimtos daugiašalės sutarties dėl aviacijos saugumo nuostatas.

2. Susitariančios šalys, paprašytos, turi viena kitai suteikti bet kurią reikiamą pagalbą siekdamas išvengti neteisėto orlaivių pagrobimo ir kitų neteisėtų veiksmų prieš šių orlaivių, jų keleivių ir įgulų, oro uostų ir oro navigacijos įrangos saugumą, taip pat kilus kitai grėsmei civilinės aviacijos saugumui.

3. Susitariančios šalys turi veikti pagal Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos nustatytas aviacijos saugumo nuostatas ir techninius reikalavimus, numatytus Čikagos Konvencijos Prieduose, kiek šios nuostatos ir reikalavimai yra taikytini Susitariančioms šalims; jos reikalauja, kad jų registro orlaivių naudotojai arba orlaivių naudotojai, kurių pagrindinė veiklos arba nuolatinė buvimo vieta yra jų teritorijose, bei jų teritorijose esančių oro uostų naudotojai veiktų pagal šias aviacinio saugumo nuostatas.

4. Abi Susitariančios šalys sutinka, kad iš šių orlaivių naudotojų gali būti reikalaujama laikytis aviacijos saugumo nuostatų ir reikalavimų, numatytų šio straipsnio 3 punkte, kuriuos kita Susitarianči šalis taiko atvykimui, išvykimui arba buvimui jos teritorijoje. Abi Susitariančios šalys turi užtikrinti, kad jos teritorijoje būtų efektyviai taikomos atitinkamos priemonės orlaiviams apginti ir keleiviams, įguloms, rankiniam bagažui, bagažui, kroviniams ir orlaivių atsargoms patikrinti prieš įlaipinimą ar pakrovimą ir jų metu. Viena Susitarianči šalis taip pat palankiai atsižvelgs į bet kurią kitos Susitariančios šalies prašymą taikyti pagrįstas specialias saugumo priemones kilus konkrečiai grėsmei.

5. Kai įvyksta incidentas, susijęs su neteisėtu orlaivių pagrobimu arba kitais neteisėtais veiksmais prieš šių orlaivių, jų keleivių ir įgulų, oro uostų ar oro navigacijos įrangos saugumą, arba kyla tokio incidento grėsmė, Susitariančios šalys turi padėti viena kitai palengvindamos ryšius ir taikydamos kitas priemones, įgalinančias greitai ir saugiai nutraukti šį incidentą arba jo grėsmę.

#### 14 straipsnis

#### ĮSTATYMŲ IR KITŲ TEISĖS AKTŲ TAIKYMAS

1. Vienos Susitariančios šalies įstatymai ir kiti teisės aktai, susiję su tarptautiniam oro susisiekimui naudojamų orlaivių įskridimu ar išskridimu iš jos teritorijos, taip pat šių orlaivių eksploatavimu ir navigacija minėtoje teritorijoje, taikomi kitos Susitariančios šalies paskirtajai aviakompanijai.

2. Vienos Susitariančios šalies įstatymai ir kiti teisės aktai, reguliuojantys keleivių, įgulų, krovinių arba pašto atvykimą, buvimą ar išvykimą iš jos teritorijos, tai yra formalumus, susijusius su atvykimu, išvykimu, emigracija, imigracija, muitine, valiuta, sveikata arba karantinu, taikomi kitos Susitariančios šalies paskirtosios aviakompanijos orlaiviais vežamiems keleiviams, įguloms, kroviniams ir paštui jiems būnant minėtoje teritorijoje.

3. Keleiviai, bagažas ir kroviniai, vežami tiesioginiu tranzitu per vienos iš Susitariančių šalių teritoriją ir nepaliekantys šiam tikslui skirtos oro uosto teritorijos, pereis tik supaprastintą kontrolę, išskyrus tuos atvejus, kai reikia taikyti saugumo priemones prieš nusikaltimus ir oro piratavimą.

### **15 straipsnis KONSULTACIJOS**

1. Glaudžiai bendradarbiaudamos Susitariančių šalių aeronautikos vadovybės kartkartėmis konsultuosis, siekdamos apžvelgti šios Sutarties įgyvendinimą, taikymą ir vykdymą.
2. Abi Susitariančios šalys gali reikalauti konsultacijų dėl bet kurios problemos, susijusios su šios Sutarties taikymu ir interpretavimu. Šios konsultacijos gali vykti žodžiu arba raštu ir turi prasidėti per trisdešimt (30) dienų nuo reikalavimo pateikimo dienos, jei Susitariančios šalys nesusitars kitaip.

### **16 straipsnis GINČŲ SPRENDIMAS**

1. Jei tarp Susitariančių šalių kyla koks nors ginčas dėl šios Sutarties interpretavimo arba taikymo, Susitariančios šalys pirmiausia turi stengtis jį išspręsti derybomis.
2. Jei Susitariančios šalys neišsprendžia ginčo derybomis, jos gali susitarti perduoti jį tam tikram asmeniui arba institucijai; jei jos negali dėl to susitarti, ginčas, kurios nors Susitariančios šalies prašymu, perduodamas spręsti trečiųjų teismui, susidedančiam iš trijų arbitrų, kurių po vieną paskiria kiekviena Susitarianči šalis, o trečiąjį parenka abu paskirtieji arbitrai. Abi Susitariančios šalys savo arbitrą turi paskirti per šešiasdešimt (60) dienų nuo tos dienos, kai viena Susitarianči šalis diplomatiniais kanalais gavo kitos Susitariančios šalies prašymą spręsti ginčą trečiųjų teisme, o trečiasis arbitras turi būti parenkamas per kitas šešiasdešimt (60) dienų. Jei per numatytus terminus kuri nors Susitarianči šalis nepaskiria savojo arbitro arba neparenkamas trečiasis arbitras, Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos Tarybos Prezidentas kuriai nors Susitariančiai šaliai paprašius, gali paskirti atitinkamai arbitrą arba arbitrus. Visais atvejais trečiasis arbitras turi būti trečiosios valstybės pilietis ir veikti kaip trečiųjų teismo prezidentas. Jei Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos Tarybos prezidentas yra vienos iš Susitariančių šalių pilietis arba kitaip negali vykdyti šios funkcijos, reikiamus paskyrimus turi padaryti jį pavaduojantis viceprezidentas.
3. Trečiųjų teismas savo sprendimus priima balsų dauguma. Susitariančios šalys turi laikytis bet kurio sprendimo, priimto pagal šio straipsnio 2 punktą.
4. Kiekviena Susitarianči šalis turi apmokėti savo arbitro išlaidas ir užmokestį, o užmokestį trečiajam arbitrai bei išlaidas, susijusias su jo veikla bei trečiųjų teismo veikla, Susitariančios šalys apmoka po lygiai.

### **17 straipsnis PAKEITIMAI**

1. Jei kuri nors Susitarianči šalis nusprendžia pakeisti bet kurią šios Sutarties nuostatą, ji gali prašyti konsultacijų su kita Susitariančia šalimi. Šios konsultacijos gali vykti tarp aeronautikos vadovybių ir turi prasidėti per šešiasdešimt (60) dienų nuo prašymo dienos, jei abi Susitariančios šalys nesusitaria pratęsti šį terminą. Bet kuris šiose konsultacijose suderintas pakeitimas turi būti patvirtintas kiekvienos Susitariančios šalies pagal jos juridines procedūras ir įsigalios pirmąją kito mėnesio dieną, kai Susitariančios šalys praneš viena kitai apie šių procedūrų įvykdymą.
2. Nepaisant šio straipsnio 1 punkto nuostatų, dėl pakeitimų, susijusių vien tik su Priedu, gali susitarti Susitariančių šalių aeronautikos vadovybės, o numatyti pakeitimai įsigalios pagal minėtų aeronautikos vadovybių susitarimą.

**18 straipsnis  
NUTRAUKIMAS**

1. Viena Susitarianti šalis bet kuriuo metu diplomatiniais kanalais gali raštu pranešti kitai Susitariančiai šaliai apie savo sprendimą nutraukti šią Sutartį. Šis pranešimas tuo pačiu metu turi būti perduotas ir Tarptautinei civilinės aviacijos organizacijai.
2. Šiuo atveju Sutartis neteks galios po dvylikos (12) mėnesių nuo tos dienos, kai šį pranešimą gavo kita Susitarianti šalis, jei jis Susitariančių šalių susitarimu nebus atšauktas nesibaigus šiam terminui. Nesant kitos Susitariančios šalies patvirtinimo, kad ji gavo pranešimą, bus manoma, kad jis gautas po keturiolikos (14) dienų, kai jis buvo pateiktas Tarptautinei civilinės aviacijos organizacijai.

**19 straipsnis  
DAUGIAŠALĖS KONVENCIJOS**

Jei abiem Susitariančiom šalim įsigalioja daugiašalė oro konvencija, šios konvencijos nuostatos turės viršenybę. Pagal šios Sutarties 15 straipsnį, siekiant apibrėžti, kokių laipsniu ši Sutartis liečia minėtos daugiašalės konvencijos nuostatas, gali įvykti konsultacijos.

**20 straipsnis  
REGISTRAVIMAS ICAO**

Ši Sutartis ir bet kurie jos pakeitimai turi būti registruojami Tarptautinėje civilinės aviacijos organizacijojc.

**21 straipsnis  
ĮSIGALIOJIMAS IR GALIOJIMO TRUKMĖ**

1. Ši Sutartis galios penkeris (5) metus. Jei nė viena Susitarianti šalis prieš dvylika (12) mėnesių iki anksčiau minėto penkerių (5) metų termino pabaigos nepateiks pranešimo nutraukti Sutartį, jos galiojimas pratęsiamas neribotam laikui.
2. Abi Susitariančios šalys, pasikeisdamos diplomatinėmis notomis, turi pranešti viena kitai, kad įvykdyti jų atitinkami reikalavimai Sutarčiai įsigalioji. Sutartis įsigalios nuo paskutinės notos pateikimo dienos.

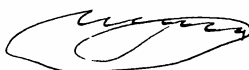
Tai patvirtindami, būdami atitinkamų savo Vyriausybių įgalioji, pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta *Vilniuje* ..... 1996 m. *balandžio* mėn. 5 d. dviem originalais lietuvių, moldavų ir anglų kalbomis. Visi trys tekstai turi vienodą galią. Kilus nesutarimams dėl Sutarties aiškinimo arba taikymo, bus vadovaujama tekstui anglų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU



MOLDOVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU



## PRIEDAS

### I Skyrius

Lietuvos Respublikos paskirtoji aviakompanija įgaliojama abiem kryptim vykdyti oro susisiekimą šiais maršrutais:

punktas ar punktai Lietuvos Respublikoje - tarpiniai punktai (bus apibrėžti vėliau) - punktai Moldovos Respublikoje - punktai už Moldovos Respublikos ribų (bus apibrėžti vėliau).

#### Pastabos:

1. Tarpiniai punktai ir punktai už Moldovos Respublikos ribų gali būti praleisti su sąlyga, kad susisiekimas prasideda Lietuvos Respublikoje.
2. Negalima abiem kryptim paimti keleivių, krovinių ir pašto tarpiniame punkte ir palikti Moldovos Respublikos teritorijoje arba paimti Moldovos Respublikos teritorijoje ir palikti punkte už Moldovos Respublikos ribų, išskyrus tuos atvejus, kai dėl to gali kartkartėmis susitarti abiejų Susitariančių šalių aeronautikos vadovybės.

### II Skyrius

Moldovos Respublikos paskirtoji aviakompanija įgaliojama abiem kryptim vykdyti oro susisiekimą šiais maršrutais:

punktas ar punktai Moldovos Respublikoje - tarpiniai punktai (bus apibrėžti vėliau) - punktai Lietuvos Respublikoje - punktai už Lietuvos Respublikos ribų (bus apibrėžti vėliau).

#### Pastabos:

1. Tarpiniai punktai ir punktai už Lietuvos Respublikos ribų gali būti praleisti su sąlyga, kad susisiekimas prasideda Moldovos Respublikoje.
2. Negalima abiem kryptim paimti keleivių, krovinių ir pašto tarpiniame punkte ir palikti Lietuvos Respublikos teritorijoje arba paimti Lietuvos Respublikos teritorijoje ir palikti punkte už Lietuvos Respublikos ribų, išskyrus tuos atvejus, kai dėl to gali kartkartėmis susitarti abiejų Susitariančių šalių aeronautikos vadovybės.

[ MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE ]

**ACORD PRIVIND SERVICIILE AERIENE**

**intre**

**Guvernul Republicii Lituania**

**si**

**Guvernul Republicii Moldova**

Guvernul Republicii Lituania si Guvernul Republicii Moldova, denumite in continuare "Parti Contractante",

Fiind parti la Conventia privind aviatia civila internationala, deschisa spre semnare la Chicago, in ziua de 7 decembrie 1944,

Dofind sa incheie un acord in conformitate cu si suplimentar la Conventia mentionata, in scopul infiintarii serviciilor aeriene regulate intre si dincolo de teritoriile lor respective,

Au convenit cele ce urmeaza:

## **Articolul 1**

### **Definitii**

1. In scopul aplicarii prezentului Acord, in afara de cazul in care din context rezulta altfel, expresia:

a) "Conventie" inseamna Conventia privind aviatia civila internationala, deschisa spre semnare la Chicago, pe 7 decembrie 1944, inclusiv toate anexele adoptate in baza prevederilor articolului 90 al Conventiei, precum si orice amendamente la anexe sau Conventie in baza prevederilor articolelor 90 si 94 la aceasta, in masura in care aceste anexe si amendamente au fost adoptate de ambele Parti Contractante;

b) "autoritati aeronautice" inseamna in cazul Republicii Lituania - Ministerul Transporturilor, iar in cazul Republicii Moldova - Administratia de Stat a aviatiei civile sau, in ambele cazuri, orice persoana sau organ autorizat sa indeplineasca functiile exercitate in prezent de catre autoritatile aeronautice mentionate;

c) "companie aeriana desemnata" inseamna o companie aeriana care a fost desemnata si autorizata in conformitate cu articolul 3 al prezentului Acord;

d) "teritoriu", "serviciu aerian", "serviciu aerian international", "compania aeriana" si "escala necomerciala" au intelesurile care le-au fost atribuite, respectiv, in articolele 2 si 96 din Conventie;

e) "Anexa" inseamna Anexa la prezentul Acord sau asa cum a fost amendat in conformitate cu prevederile punctului 2 al articolului 18 din prezentul Acord;

f) "servicii convenite" si "rute specificate" inseamna servicii aeriene internationale infiintate in baza articolului 2 din prezentul Acord si rutele specificate in Anexa.

g) "tarif" inseamna pretul care urmeaza sa fie incasat pentru transportul de pasageri, bagaje si marfa (cu exceptia postei), inclusiv orice beneficii auxiliare semnificative asigurate sau facute disponibile in legatura cu acest transport, precum si comisionul care urmeaza sa fie platit la vnzarea biletelor pentru transportul pasagerilor, sau pentru tranzactiile corespunzatoare pentru transportul de marfuri. Expresia include, de asemenea, conditiile care reglementeaza aplicarea pretului pentru transport sau plata comisiunilor;

h) "taxe de utilizare" inseamna taxele aplicate companiilor aeriene de autoritatile competente pentru utilizarea aeroporturilor sau instalatiilor de navigatie aeriana de catre aeronavele, echipajele, pasagerii si marfa lor;

i) "capacitate" inseamna:

- in ceea ce priveste o aeronava, incarcatura comerciala a acelei aeronave, disponibila pe o ruta sau pe o portiune de ruta;

- in ceea ce priveste un serviciu convenit, capacitatea aeronavei utilizate pentru exploatarea unui astfel de serviciu, inmultita cu frecventa curselor efectuate de aceasta aeronava intr-o perioada data si pe o ruta sau portiune de ruta;

2. Anexa este parte integranta a prezentului Acord si toate referintele la prezentul Acord vor include referintele la Anexa, cu exceptia cazului in care se prevede altfel.

3. Titlurile inserate la inceputul articolelor din prezentul Acord au scop de referinta.

## **Articolul 2** **Acordarea drepturilor de trafic**

1. Fiecare Parte Contractanta acorda celeilalte Parti Contractante urmatoarele drepturi in scopul exploatarii serviciilor aeriene internationale:

a) de a survola, fara aterizare, teritoriul teritoriul celeilalte Parti Contractante;

b) de a face escale necomerciale pe teritoriul celeilalte Parti Contractante;

2. Fiecare Parte Contractanta acorda celeilalte Parti Contractante drepturile specificate in prezentul Acord, in scopul exploatarii serviciilor aeriene internationale pe rutele specificate in anexa la prezentul Acord. Compania aeriana desemnata de fiecare Parte Contractanta, se va bucura, in timp ce exploateaza serviciile convenite pe rutele specificate, suplimentar la drepturile specificate in punctul 1 al prezentului Acord, de dreptul de a face escale pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, in punctele rutei specificate in anexa la prezentul Acord, pentru a imbarca si a debarca pasageri, marfa si posta, in mod separat sau combinat.

3. Nici o prevedere a punctului 2 din acest articol nu va putea fi interpretata in sensul de a conferi companiei aeriene desemnata de o Parte Contractanta, dreptul de a imbarca, pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, pasageri, marfa si posta, transportate contra plata sau in baza unui contract de inchiriere, catre un alt punct de pe teritoriul acestei celeilalte Parti Contractante.

## **Articolul 3** **Desemnarea companiilor aeriene si autorizatia de exploatare**

1. Fiecare Parte Contractanta are dreptul sa desemneze, printr-o notificare scrisa celeilalte Parti Contractante, o companie aeriana in scopul exploatarii serviciilor convenite pe rutele specificate.

2. Fiecare Parte Contractanta are dreptul sa retraga sau sa modifice aceasta desemnare.

3. La primirea acestei desemnari, autoritatea aeronautica a celeilalte Parti Contractante va acorda, fara intirziere, sub rezerva prevederilor punctului 4 al acestui articol si punctului 1 al articolului 4, companiei aeriene astfel desemnata autorizatia de exploatare corespunzatoare.

4. Autoritatea aeronautica a unei Parti Contractante poate cere companiei aeriene desemnata de cealalta Parte Contractanta sa-i faca dovada ca este in masura sa indeplineasca conditiile prevazute de legile si reglementarile, aplicate de aceasta autoritate la exploatarea serviciilor aeriene internationale, in conformitate cu prevederile Conventiei.

5. Compania aeriana astfel desemnata si autorizata, poate incepe oricind exploatarea serviciilor convenite, cu conditia respectarii tuturor prevederilor prezentului Acord, inclusiv cele referitoare la tarife.

#### **Articolul 4**

##### **Refuzul, revocarea sau suspendarea autorizatiei de exploatare**

1. Autoritatea aeronautica a fiecarei Parti Contractante are dreptul de a refuza sa acorde sau de a revoca autorizatia de exploatare sau de a suspenda exercitarea drepturilor specificate in articolul 2 al prezentului Acord de catre compania aeriana, desemnata de cealalta Parte Contractanta, sau de a pretinde acele conditii pe care le considera necesare pentru exercitarea acestor drepturi:

a) in orice caz in care nu este convinsa ca partea preponderenta a proprietatii si controlul efectiv al acelei companii aeriene apartin Partii Contractante care o desemneaza sau cetatenilor acelei Parti Contractante, sau

b) in cazul in care compania aeriana nu reuseste sa se conformeze legilor si reglementarilor Partii Contractante care acorda acele drepturi, sau

c) in cazul in care compania aeriana nu reuseste sa se conformeze prevederilor prezentului Acord.

2. In afara de cazul in care revocarea imediata, suspendarea autorizatiei, sau impunerea conditiilor mentionate in punctul 1 al acestui articol sint vitale pentru a se evita noi abateri de la legi si reglementari, acest drept va fi exercitat numai dupa ce se va consulta autoritatea aeronautica a celeilalte Parti Contractante. Atare consultari vor avea loc in termen de cinsprezece (15) zile de la data primirii cererii in scris de catre cealalta Parte Contractanta.

#### **Articolul 5**

##### **Taxele de utilizare**

Taxele impuse pentru utilizarea aeroporturilor si altor instalatii de navigatie aeriana de pe teritoriul oricarei Parti Contractante, aeronavelor fiecarei companii aeriene desemnata



de cealalta Parte Contractanta, nu vor depasi nivelul taxelor impuse aeronavelor companiilor aeriene nationale, angajate in servicii aeriene internationale similare.

#### **Articolul 6** **Scutirea de taxe vamale si alte taxe**

1. Aeronavele folosite pe serviciile aeriene internationale de catre compania aeriana desemnata de o Parte Contractanta, precum si echipamentul lor obisnuit, rezervele de carburanti si lubrifianti si proviziile de bord (inclusiv alimentele, bauturile, produsele din tutun) aflate la bordul acestor aeronave, vor fi scutite de orice taxe vamale, taxe de inspectie si de alte taxe similare la intrarea pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, cu conditia ca aceste echipamente, rezerve si provizii sa ramina la bordul aeronavelor pina in momentul reexportarii lor.

2. Vor fi, de asemenea, scutite de taxele mentionate in punctul 1 al acestui articol, cu exceptia sumelor corespunzatoare serviciului prestat:

a) proviziile de bord imbarcate pe teritoriul unei Parti Contractante, in limitele rezonabile, destinate consumarii lor la bordul aeronavei companiei aeriene desemnate aceleilalte Parti Contractante, folosita pe servicii aeriene internationale;

b) piesele de schimb, inclusiv motoarele, introduse pe teritoriul unei Parti Contractante pentru intretinerea sau repararea aeronavelor companiei aeriene desemnata de cealalta Parte Contractanta, angajata in serviciile aeriene internationale.

c) carburantii, lubrifiantii si rezervele tehnice consumabile introduse sau furnizate pe teritoriul unei Parti Contractante si destinate alimentarii aeronavelor folosite pe serviciile aeriene internationale de catre compania aeriana, desemnata de cealalta Parte Contractanta, chiar si atunci cind aceste rezerve sint utilizate in cadrul unei parti a zborului efectuat deasupra teritoriului Partii Contractante pe care au fost imbarcate.

3. Materialele la care s-a facut referire in punctul 2 al acestui articol pot fi pastrate, la cerere, sub control sau supraveghere vamala.

4. Echipamentul obisnuit de bord, materialele si rezervele aflate la bordul aeronavelor companiei desemnata de o Parte Contractanta, pot fi descarcate pe teritoriul celeilalte Parti Contractante numai cu acordul autoritatilor vamale ale acelei Parti Contractante. In acest caz, ele vor putea fi puse sub supravegherea autoritatilor mentionate pina in momentul in care vor fi reexportate sau pina cind vor primi o alta destinatie in conformitate cu reglementarile vamale.

5. Documentele necesare companiei aeriene, ca de pilda orarele de zbor, biletele de calatorie si foile de drum, destinate folosirii de catre compania aeriana desemnata de o Parte Contractanta si introduse pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, vor fi scutite de taxe vamale si alte taxe similare pe teritoriul acelei Parti Contractante.

6. Bagajele si marfa in tranzit direct prin teritoriul Partilor Contractante vor fi scutite de taxe vamale si de alte taxe similare, cu exceptia celor impuse pentru serviciile prestate la aterizare si decolare.

#### **Articolul 7** **Prevederea capacitatilor**

1. Companiile aeriene desemnate ale ambelor Parti Contractante se vor bucura de posibilitati egale si echitabile pentru exploatarea serviciilor aeriene convenite pe rutele specificate in Anexa la prezentul Acord.

2. In exploatarea serviciilor convenite, compania aeriana desemnata a fiecarei Parti Contractante va tine seama de interesele companiei aeriene desemnate a celeilalte Parti Contractante, pentru a nu se afecta in mod nejustificat serviciile aeriene pe care aceasta din urma le asigura in intregime sau in parte pe aceeasi ruta.

3. Serviciile convenite, efectuate de companiile aeriene desemnate ale Partilor Contractante, vor avea ca obiectiv primordial asigurarea, la un coeficient de incarcatura rezonabil, a unei capacitati adecvate cererilor curente si rational previzibile pentru transportul de pasageri, marfa si posta spre si dinspre teritoriul Partii Contractante, care a desemnat compania aeriana.

4. Capacitatea asigurata pe rutele specificate va fi determinata in comun si supusa aprobarii autoritatilor aeronautice ale Parti Contractante.

#### **Articolul 8** **Aprobarea programelor de trafic**

1. Compania aeriana desemnata de o Parte Contractanta va supune aprobarii autoritatii aeronautice a celeilalte Parti Contractante programele sale de trafic (pentru perioada de iarna si de vara) cu cel putin 30 (treizeci) de zile inainte de inceperea exploatarei. Acest program va include, in special, orarele de zbor, frecventa serviciilor, tipul aeronavelor folosite si numarul de locuri disponibile. Autoritatile aeronautice vor lua decizia sa asupra programelor propuse in termen de 20 (douazeci) de zile de la data supunerii lor spre aprobare de catre compania aeriana mentionata.

2. Fiecare schimbare in programul de trafic, precum si cererile pentru permiterea operarii zborurilor suplimentare vor fi supuse de catre compania aeriana desemnata de o Parte Contractanta spre aprobarea autoritatii aeronautice a celeilalte Parti Contractante. Autoritatile aeronautice se vor ocupa imediat de asemenea cereri de modificare sau zboruri suplimentare.

## **Articolul 9**

### **Furnizarea informatiei si a datelor statistice**

Autoritatea aeronautica a oricarei Parti Contractante va furniza autoritatii aeronautice a celeilalte Parti Contractante, la cererea acesteia, informatii si date statistice referitoare la capacitatea asigurata pe serviciile convenite de compania aeriana desemnata de prima Parte Contractanta spre si dinspre teritoriul celeilalte Parti Contractante, care pot fi pregatite si furnizate, in mod normal, autoritatii ei aeronautice. Orice date statistice suplimentare referitoare la trafic care pot fi cerute de autoritatea aeronautica a unei Parti Contractante, vor fi, la cerere, subiectul unei discutii comune si intelegerii intre autoritatile aeronautice ale ambelor Parti Contractante.

## **Articolul 10**

### **Tarife**

1. Tarifele care urmeaza sa fie aplicate pe serviciile convenite vor fi stabilite la cuantumuri rezonabile, tinind seama de toti factorii relevanti, inclusiv costul exploatarii, un profit rezonabil, caracteristicile serviciului (de ex. standardele de viteza si rezervarea biletelor), interesele utilizatorilor si tarifele aplicate de alte companii aeriene pe orice parte a rutei specificate. Aceste tarife vor fi stabilite in conformitate cu urmatoarele prevederi din acest articol.

2. Tarifele, la care s-a facut referire in punctul 1 al acestui articol, pot fi convenite intre companiile aeriene desemnate corespunzatoare pentru fiecare ruta specificata. Insa, acest acord nu va fi o cerinta obligatorie pentru supunerea spre aprobare si stabilirea tarifelor.

3. Fiecare tarif va fi supus aprobarii autoritatilor aeronautice ale ambelor Parti Contractante cu cel putin 30 (treizeci) de zile (aceasta perioada poate fi redusa sub rezerva acordului autoritatilor aeronautice ale ambelor Parti Contractante) inainte de data propusa pentru intrarea lui in vigoare.

4. Fiecare tarif propus poate fi aprobat oricind de catre autoritatea aeronautica a oricarei Parti Contractante. In absenta acestei aprobari tariful va fi considerat ca aprobat de catre autoritatea aeronautica a unei Parti Contractante, daca autoritatea aeronautica a celeilalte Parti Contractante nu a notificat dezacordul sau asupra tarifului propus, in termen de 20 (douazeci) de zile de la data la care tarifele au fost supuse aprobarii autoritatii aeronautice a acestei celeilalte Parti Contractante. Daca, insa, oricare autoritate aeronautica notifica in scris dezacordul sau, autoritatile aeronautice se vor stradu, la cererea oricarei dintre ele, sa stabileasca tariful de comun acord.

5. Daca autoritatile aeronautice nu pot stabili un tarif in conformitate cu prevederile punctului 4 al acestui articol, diferendul va fi solutionat, la cererea uneia dintre ele, in conformitate cu prevederile articolului 17 al prezentului Acord.

6. Fiecare tarif stabilit in conformitate cu prevederile acestui articol, va ramine in vigoare pina in momentul in care va fi inlocuit cu un nou tarif stabilit in conformitate cu

prevederile acestui articol. In afara de cazurile in care autoritatile aeronautice ale ambelor Parti Contractante vor conveni altfel, valabilitatea unui tarif nu poate fi prelungita in virtutea acestui punct pentru o perioada de timp mai mare de 12 (douasprezece) luni de la data la care acesta ar fi expirat.

#### **Articolul 11** **Activitati comerciale**

1. Compania aeriana desemnata a fiecarei Parti Contractante va avea dreptul sa mentina pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, in limitele prevazute de legile si reglementarile in vigoare pe acest teritoriu, reprezentante cu personal administrativ, tehnic si comercial necesar in conformitate cu cerintele respectivei companii aeriene.

2. Compania aeriana desemnata de fiecare Parte Contractanta va avea dreptul de a vinde servicii de transport aerian pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, fie direct fie prin agenti. Partile Contractante nu vor limita dreptul companiei aeriene desemnata de fiecare Parte Contractanta de a vinde, si al persoanelor de a cumpara asemenea servicii de transport. Activitatile de vinzari vor fi supuse legilor si reglementarilor in vigoare pe teritoriul Partii Contractante pe care se efectua vinzarea.

#### **Articolul 12** **Transferul veniturilor**

1. Companiile aeriene desemnate de Partile Contractante vor avea dreptul de liber transfer al excendentului dintre incasari si cheltuieli realizat pe teritoriul pe care se efectueaza vinzarea. Venitul obtinut de la vinzarea serviciilor de transport aerian si serviciilor auxiliare sau suplimentare, direct sau prin agenti, precum si dobinda comerciala de la acest venit, obtinuta pina la transferul lui, va fi inclus in acest transfer.

2. Acest transfer se va efectua in valuta liber convertibila la cursul oficial de schimb si nu va fi supus, cu exceptia taxelor si procedurilor bancare normale, taxelor, restrictiilor, impozitelor sau intirzierii.

#### **Articolul 13** **Securitatea aviatiei**

1. In conformitate cu drepturile si obligatiile ce le revin potrivit dreptului international, Partile Contractante reafirma ca obligatia lor reciproca de a proteja securitatea aviatiei civile impotriva actelor de interventie ilicita face parte integranta din prezentul Acord. Fara a limita generalitatea drepturilor si obligatiilor ce le revin potrivit dreptului international, Partile Contractante vor actiona in special conform prevederilor Conventiei cu privire la infractiuni si anumite alte acte comise la bordul aeronavelor, semnata la Tokio la 14 septembrie 1963, Conventiei pentru reprimarea capturarii ilicite a aeronavelor, impotriva securitatii semnata la Haga la 16 decembrie 1970, si Conventiei pentru reprimarea actelor ilicite indreptate impotriva securitatii aviatiei civile, semnata la Montreal la 23 septembrie 1971, si altor acorduri multilaterale privind securitatea aviatiei la care ambele Parti Contractante vor deveni membre.

2. Partile Contractante isi vor acorda reciproc, la cerere, toata asistenta necesara pentru prevenirea actelor de capturare ilicita a aeronavelor civile si a altor acte ilicite, indreptate impotriva securitatii acestor aeronave, pasagerilor si echipajelor lor, aeroporturilor si instalatiilor de navigatie aeriana, precum si a oricarei alte amenintari pentru securitatea aviatiei civile.

3. Partile Contractante vor actiona in conformitate cu prevederile si cerintele tehnice, care au fost stabilite de Organizatia Aviatiei Civile Internationale si desemnate ca anexe la Conventie, in masura in care aceste prevederi si cerinte de securitate se aplica ambelor Parti Contractante; ele vor cere operatorilor aeronavelor inmatriculate, de ele sau operatorilor care isi au sediul principal sau resedinta permamana pe teritoriul lor si operatorilor aeroporturilor de pe teritoriul lor, sa actioneze in conformitate cu aceste dispozitii referitoare la securitatea aviatiei.

4. Fiecare Parte Contractanta este de acord ca acesti operatori de aeronave trebuie sa respecte prevederile si cerintele privind securitatea aviatiei la care s-a facut referire in punctul 3 al acestui articol pretinse de cealalta Parte Contractanta la intrarea in, iesirea din sau in timp ce se afla in limitele teritoriului acestei celeilalte Parti Contractante. Fiecare Parte Contractanta va asigura ca pe teritoriul se aplica in mod efectiv masuri adecvate pentru protectia aeronavelor si pentru controlul pasagerilor, echipajelor, bagajelor de mina, bagajelor de cala, marfurilor si proviziilor de bord, inainte de si in timpul imbarcarii sau incarcarii. Fiecare Parte Contractanta va examina, de asemenea, in spirit favorabil, orice cerere adresata de catre cealalta Parte Contractanta pentru masuri speciale rezonabile de securitate pentru a face fata unei amenintari deosebite.

5. Atunci cind este comis un incident sau exista o amenintare de comitere a unui act de capturare ilicita de aeronave civile sau se comit alte acte ilicite indreptate impotriva securitatii acestor aeronave, pasagerilor si echipajelor lor, aeroporturilor sau instalatiilor de navigatie aeriana, Partile Contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicatiilor si prin alte masuri corespunzatoare cu scopul de a pune capat, rapid si in conditii de securitate, incidentului sau amenintarii cu un act ilicit.

#### **Articolul 14**

##### **Aplicarea legilor si reglementarilor**

1. Legile si reglementarile unei Parti Contractante referitoare la intrarea in sau iesirea de pe teritoriul sau a aeronavelor folosite pe serviciile aeriene internationale sau cele referitoare la exploatarea si navigatia acestor aeronave pe timpul cit se afla in limitele teritoriului sau se vor aplica companiei aeriene desemnata de cealalta Parte Contractanta.

2. Legile si reglementarile unei Parti Contractante referitoare la intrarea in, sederea pe sau iesirea din teritoriul sau a pasagerilor, echipajelor, marfii sau postei, inclusiv reglementarile referitoare la intrare, iesire, emigrare, imigrare, vama, valuta si carantina vor fi respectate de catre acesti pasageri, echipaje, marfa si posta transportate la bordul aeronavei companiei aeriene desemnata de cealalta Parte Contractanta, in timpul aflarii lor in limitele teritoriului respectiv.

3. Pasagerii, bagajele si marfa in tranzit direct peste teritoriul oricarei Parti Contractante, cu conditia ca nu parasesc zona din aeroport rezervata in aceste scopuri, vor fi supuse unui control simplificat, cu exceptia masurilor de securitate impotriva actelor de violenta si piraterie aeriana.

### **Articolul 15**

#### **Consultari**

1. Autoritatile aeronautice ale Partilor Contractante se vor consulta periodic, intr-un spirit de strinsa cooperare, pentru a se asigura ca prevederile prezentului Acord se aplica si se respecta in mod satisfactor.

2. Oricare Parte Contractanta poate cere consultari in orice problema privind aplicarea si interpretarea prezentului Acord, care pot avea loc sub forma de negocieri directe sau prin corespondenta, vor incepe intr-o perioada de 30 (treizeci) de zile de la data inaintarii cererii, in afara de cazul in care ambele Parti Contractante convin sa prelungeasca aceasta perioada.

### **Articolul 16**

#### **Solutionarea diferendelor**

1. In cazul unui diferend între Partile Contractante privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, Partile Contractante se vor stradui sa-l solutioneze cu precadere prin negocieri directe.

2. In cazul in care Partile Contractante nu reusesc sa solutioneze diferendul prin negocieri, acestea pot conveni ca diferendul sa fie supus spre hotarire unei persoane sau organism; in caz ca nu reusesc sa convinca astfel, diferendul va fi supus spre hotarire, la cererea oricarei Parti Contractante, unui tribunal format din 3 arbitri, cite unul urmind sa fie desemnat de fiecare Parte Contractanta, iar cel de-al treilea urmind sa fie numit de cei doi astfel desemnati. Fiecare Parte Contractanta va desemna cite un arbitru in termen de 60 (saizeci) de zile de la data primirii de oricare Parte Contractanta de la cealalta a unei notificari, pe cale diplomatica, prin care se cere arbitrarea diferendului de catre un astfel de tribunal, iar cel de-al treilea arbitru va fi numit intr-o perioada ulterioara de 60 (saizeci) de zile. Daca oricare Parte Contractanta nu reuseste sa desemneze un arbitru in perioada specificata sau daca cel de-al treilea arbitru nu este numit in perioada specificata, presedintele Consiliului Organizatiei Aviatiei Civile Internationale poate sa numeasca, la cererea oricarei Parti Contractante, un arbitru sau arbitrii necesari, dupa caz. In toate cazurile cel de-al treilea arbitru va fi cetatean al unui stat tert si va actiona ca presedinte al tribunalului arbitral. Daca presedintele Consiliului Organizatiei Aviatiei Civile Internationale este cetatean al oricarei Parti Contractante sau daca dintr-un anumit motiv nu poate exercita aceasta functie, vice-presedintele va face desemnarile respective.

3. Tribunalul va lua decizia prin majoritatea de voturi. Partile Contractante se vor conforma oricarei hotariri, conform prevederilor punctului 2 al acestui articol.

4. Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile si remuneratia necesare pentru arbitrul sau, iar onorariul si cheltuielile necesare pentru cel de-al treilea arbitru, precum si cele aferente activitatii arbitrajului, vor fi impartite in mod egal intre ambele Parti Contractante.

#### **Articolul 17** **Amendamente**

1. Daca oricare Parte Contractanta considera necesara modificarea oricarei dispozitii din prezentul Acord, ea poate cere consultari cu cealalta Parte Contractanta. Asemenea consultari intre Parti Contractante, vor incepe intr-o perioada de 60 (saizeci) zile de la data primirii cererii, cu exceptia cazurilor in care ambele Parti Contractante au convenit extinderea acestei perioade. Orice amendament convenit in cadrul acestor consultari va fi aprobat de catre fiecare Parte Contractanta in conformitate cu procedurile ei legale si va intra in vigoare in prima zi a luni urmatoare confirmarii printr-un schimb de notificari despre indeplinirea acestor formalitati.

2. In ciuda prevederilor punctului 1 al acestui articol, Anexa la prezentul Acord va putea fi modificata prin intelegere directa intre autoritatile aeronautice ale Partilor Contractante si va intra in vigoare in forma convenita intre ele.

#### **Articolul 18** **Denuntarea**

1. Oricare Parte Contractanta poate notifica in scris, oricind, pe canale diplomatice, celeilalte Parti Contractante intentia sa de a denunta prezentul Acord; asemenea notificare va fi comunicata simultan Organizatiei Aviatiei Civile Internationale.

2. In aceasta situatie, prezentul Acord va fi terminat la 12 (douasprezece) luni dupa data primirii notificarii de catre cealalta Parte Contractanta, in afara de cazul in care notificarea privind denuntarea este retrasa, prin intelegere intre Partile Contractante, inainte de expirarea acestei perioade. In absenta confirmarii de primire de catre cealalta Parte Contractanta, notificarea va fi considerata ca fiind primita la 14 (patrusprezece) zile dupa primirea acesteia de catre Organizatia Aviatiei Civile Internationale.

#### **Articolul 19** **Conventii multilaterale**

Daca o conventie multilaterala generala privind transporturile aeriene intra in vigoare pentru ambele Parti Contractante, se vor aplica prevederile acestei conventii. In scopul de a stabili masura in care este afectat prezentul Acord de prevederile conventiei multilaterale mentionate, pot avea loc consultari in conformitate cu prevederile articolului 15 al prezentului Acord.

**Articolul 20**  
**Inregistrarea**

Prezentul Acord si toate amendamentele la acesta vor fi inregistrate la Organizatia Aviatiei Civile Internationale.

**Articolul 21**  
**Valabilitatea, intrarea in vigoare**

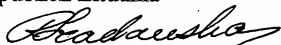
1. Prezentul Acord a fost incheiat pentru o perioada de 5 (cinci) ani. Valabilitatea prezentului Acord va fi prelungita pentru o perioada nedeterminata de timp, in afara de cazul in care oricare Parte Contractanta va notifica intentia sa de a denunta prezentul Acord cu 12 (douasprezece) luni inainte de expirarea perioadei de 5 (cinci) ani.

2. Ambele Parti Contractante isi vor notifica reciproc, pe canale diplomatice, indeplinirea formalitatilor cerute pentru intrarea in vigoare a prezentului Acord. Prezentul Acord va intra in vigoare la data primirii ultimei notificari.

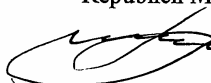
Drept care subsemnatii, fiind autorizati in modul convenit pentru aceasta de catre guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

Incheiat in or. Vilnius, la "5" aprilie 1996, in doua exemplare originale, fiecare in limbile lituaniana, moldoveneasca si engleza, toate textele fiind egal autentice. In caz de divergente de interpretare, textul in limba engleza va prevala.

Pentru Guvernul  
Republicii Lituania



Pentru Guvernul  
Republicii Moldova





## ANEXA

### Sectiunea I

Rutele pe care vor fi exploatate servicii aeriene internationale, in ambele sensuri, de catre compania aeriana desemnata a Republicii Lituania:

puncte in Republica Lituania - punctele intermediare vor fi specificate ulterior - puncte in Republica Moldova - punctele mai departe vor fi specificate ulterior.

#### Nota:

1. Punctele intermediare si punctele mai departe pot fi omise in cadrul oricarui zbor, cu conditia ca serviciul incepe in Republica Lituania.

2. Cu exceptia cazurilor in care autoritatile aeronautice ale ambelor Parti Contractante vor conveni altfel, nu vor fi imbarcati pasageri, marfa si posta, in punctele intermediare destinati debarcarii pe teritoriul Republicii Moldova sau pe teritoriul Republicii Moldova destinati debarcarii in puncte mai departe, si vice versa.

### Sectiunea II

Rutele pe care vor fi exploatate servicii aeriene internationale, in ambele sensuri, de catre compania aeriana desemnata a Republicii Moldova:

puncte in Republica Moldova - punctele intermediare vor fi specificate ulterior - puncte in Republica Lituania - punctele mai departe vor fi specificate ulterior.

#### Nota:

1. Punctele intermediare si punctele mai departe pot fi omise in cadrul oricarui zbor, cu conditia ca serviciul incepe in Republica Moldova.

2. Cu exceptia cazurilor in care autoritatile aeronautice ale ambelor Parti Contractante vor conveni altfel, nu vor fi imbarcati pasageri, marfa si posta, in punctele intermediare pentru debarcare pe teritoriul Republicii Lituania sau pe teritoriul Republicii Lituania pentru debarcare in puncte mai departe, si vice versa.